CONVENȚIE

ÎNTRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord,

dorind să încheie o Convenţie pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1
PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenţie se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2
IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenţie se va aplica impozitelor pe venit şi pe capital, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităţilor administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităţilor locale ale sale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit şi pe capital toate impozitele, percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câştigurile din înstrăinarea proprietăţilor mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenţia, în particular, sînt:

a) în Moldova:

(i) impozitul pe venit, şi
(ii) impozitul pe bunurile imobiliare;
(în continuare "impozitul moldovenesc");

b) în Regatul Unit:

(i) impozitul pe venit;
(ii) impozitul corporativ, şi
(iii) impozitul pe câştigurile de capital;
(în continuare "impozitul Regatului Unit").

4. Convenţia se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanţial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenţiei, în plus, sau

în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3
DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Moldova sau Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, după cum cere contextul;

b) termenul "Moldova" înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

c) termenul "Regatul Unit" înseamnă Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv orice zonă în afara mării teritoriale a Regatului Unit desemnată, potrivit legislației privind platoul continental și în conformitate cu dreptul internațional, ca o zonă în limitele căreia pot fi exercitate drepturile Regatului Unit asupra fundului mării și subsolului și resurselor sale naturale;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

f) termenul "întreprindere" se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;

g) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în Moldova, Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Regatul Unit, Departamentul Maiestății Sale pe venituri și vamă (the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs) sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul "persoană națională" înseamnă:

(i) cu referință la Moldova, orice persoană fizică care are cetățenia Moldovei; și orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Moldovei;

(ii) cu referință la Regatul Unit, orice cetățean britanic sau orice supus britanic care nu deține cetățenia oricărui alt stat sau teritoriu al Comunității Britanice de Națiuni, cu condiția ca acesta să aibă dreptul de a locui în Regatul Unit; și orice persoană juridică, societate de persoane, asociație sau altă entitate, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Regatului Unit;

k) termenul "activitate de afaceri" include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent;

l) termenul "schemă de pensii" înseamnă orice plan, schemă, fond, trust sau alt acord instituit într-un Stat Contractant, care este:

(i) în general scutit de impozit pe venit în acest Stat; și

(ii) gestionat, în special, pentru a administra sau acorda pensii sau îndemnizații de ieșire la pensie sau pentru a realiza venituri în folosul unui sau mai multor unor astfel de acorduri.

2. În ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Convenția, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

Articolul 4
REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este

supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare, locului de încorporare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile sau câștigurile de capital realizate din surse aflate în acest Stat sau capitalul situat acolo.

2. Termenul "rezident al unui Stat Contractant" include:

a) o schemă de pensii instituită în acest Stat; și

b) o organizație care este instituită și este gestionată, exclusiv, în scop religios, filantropic, științific, cultural sau educațional (sau pentru mai mult de unul din aceste scopuri) și care este rezidentă a acestui Stat potrivit legislației sale, indiferent de faptul, că toate sau o parte din venituri sau câștiguri pot fi scutite de impunere conform legislației interne a acestui Stat.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici un Stat, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor determina de comun acord Statul

Contractant, a cărui rezidentă va fi considerată această persoană în sensul prezentei Convenții. În lipsa unui acord comun al autorităților competente ale Statelor Contractante, persoana nu va fi considerată rezidentă a nici unui Stat Contractant în sensul solicitării oricăror beneficii prevăzute de Convenție, cu excepția celor menționate la articolul 22, articolul 24 și articolul 25.

Articolul 5
REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "reprezentanță permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul "reprezentanță permanentă", în special, include:

a) un loc de conducere;
b) o filială;
c) un birou;
d) o fabrică;
e) un atelier;
f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul "reprezentanță permanentă", de asemenea, cuprinde:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă mai mult de nouă luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) într-un Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat, că nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii,

exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menţinerea unui stoc de produse sau mărfuri aparţinând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziţionării produselor sau mărfurilor sau colectării de informaţii pentru întreprindere;

e) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activităţi cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinare de activităţi, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiţia, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinare, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 şi 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acţionează din numele unei întreprinderi şi are, şi, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte din numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă în acest Stat, referitoare la orice activităţi pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepţia cazurilor, când activităţile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanţă permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiţia, ca asemenea persoane să acţioneze în cadrul activităţii lor obişnuite.

7. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanţă permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăţi o reprezentanţă permanentă a celeilalte.

Articolul 6
VENITUL DIN PROPRIETĂŢI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăţi imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt

Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și mort, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7
PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru

acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanţa permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăţi similare în schimbul utilizării brevetelor de invenţii sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepţia cazului unei instituţii bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanţei permanente. În acelaşi mod, la determinarea profiturilor unei reprezentanţe permanente nu se va ţine seama de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanţa permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăţi similare în schimbul utilizării brevetelor de invenţii sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepţia cazului unei instituţii bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obişnuieşte ca profiturile, atribuite unei reprezentanţe permanente, să fie determinate, potrivit legislaţiei sale, în baza repartizării proporţionale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic la paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obişnuită; totuşi, metoda de repartizare adoptată va fi acea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanţe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanţă permanentă achiziţionează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanţei permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeaşi metodă, dacă nu există motiv temeinic şi suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenţii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8
TRANSPORTURI MARITIME ŞI AERIENE

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internaţional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj; și

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menținere sau închiriere, după caz, este incidentală exploatării în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai acelei părți a profiturilor astfel realizate, care este atribuită participantului proporțional cotei sale în exploatarea comună.

Articolul 9
ÎNTREPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat

menţionat, dacă condiţiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleaşi ca şi cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ţine seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii şi, în caz de necesitate, autorităţile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10
DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste dividende:

a) vor fi scutite de impunere în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este:

(i) o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant care deţine, în mod direct sau indirect, cel puţin 50 la sută din capitalul societăţii plătitoare de dividende şi a investit cel puţin 1 milion de lire sterline (sau suma echivalentă în orice altă valută) în capitalul societăţii plătitoare de dividende la data achitării dividendelor; sau

(ii) o schemă de pensii;

b) cu excepţia celor prevăzute la subparagraful a), pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăşi:

(i) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate, care deţine, în mod direct sau indirect, cel puţin 20 la sută din capitalul societăţii plătitoare de dividende;

(ii) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societăţii în ce priveşte profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și orice alt element, care este supus aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al acelui celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

6. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea acțiunilor sau altor drepturi, pentru care se plătesc dividendele, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 11
DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile specificate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este

primitorul, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este rezident al acestui Stat şi:

a) este acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o subdiviziune politică sau o autoritate locală a acestuia sau Banca Centrală; sau

b) dacă dobânzile sînt plătite de Statul în care provin dobânzile sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o persoană juridică de drept public a acestuia; sau

c) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu un împrumut, titlu de creanţă sau credit, care este datorat sau efectuat, acordat, garantat sau asigurat de acest Stat sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o agenţie de finanţare a exportului a acestuia; sau

d) este o instituţie financiară; sau

e) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu o datorie, care a apărut în urma vânzării în credit a oricărui echipament industrial, comercial sau ştiinţific.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanţe de orice natură, însoţite sau nu de garanţii ipotecare şi de dreptul de participare la profiturile debitorului, şi, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat şi veniturile din titluri de creanţă sau obligaţiuni. Termenul nu va include orice element care este tratat ca dividende, potrivit prevederilor articolului 10.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 şi 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo şi titlurile de creanţă, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuşi, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanţă permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, şi aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanţă permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanţa permanentă.

7. Când, datorită unor relaţii speciale existente între plătitor şi proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii şi o oarecare terţă persoană, suma

dobânzilor plătită depăşeşte, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor şi proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relaţii, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menţionată. În asemenea situaţie partea excedentară a plăţilor va rămâne impozabilă, potrivit legislaţiei fiecărui Stat Contractant, ţinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii.

8. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea titlului de creanţă, pentru care se plătesc dobânzile, a fost obţinerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 12
ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant şi plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăşi 5 la sută din suma brută a royalty.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plăţile de orice natură, primite ca compensaţie pentru utilizarea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau ştiinţifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf şi filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune), orice brevet de invenţii, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau alt drept sau proprietate similară, sau pentru informaţii (know-how) referitoare la experienţa în domeniul industrial, comercial sau ştiinţific.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, şi dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuşi, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanţă permanentă, în legătură cu care a apărut obligaţia de a plăti royalty,

şi aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanţă permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanţa permanentă.

6. Când, datorită unor relaţii speciale existente între plătitor şi proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii şi o oarecare terţă persoană, suma royalty plătită depăşeşte, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor şi proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relaţii, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menţionată. În asemenea situaţie partea excedentară a plăţilor va rămâne impozabilă, potrivit legislaţiei fiecărui Stat Contractant, ţinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii.

7. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc royalty, a fost obţinerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 13
CÂŞTIGURI DE CAPITAL

1. Câştigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăţilor imobiliare, specificate la articolul 6 şi situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câştigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea:

a) acţiunilor, altor decât acţiunile care sînt substanţial şi în mod regulat tranzacţionate la o bursă de valori, a căror valoare sau partea majoră a valorii lor, în mod direct sau indirect, este realizată din proprietăţile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau

b) unei cote într-o societate de persoane sau trust, ale cărui active constau, în special, din proprietăţile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau din acţiuni menţionate la subparagraful a),

pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câştigurile din înstrăinarea proprietăţilor mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanţe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câştigurile din înstrăinarea acestei reprezentanţe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.

4. Câştigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internaţional sau a proprietăţilor mobiliare, ce ţin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

5. Câştigurile din înstrăinarea oricăror proprietăţi, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 şi 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

6. Prevederile paragrafului 5 nu vor afecta dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit legislaţiei sale, un impozit stabilit cu privire la câştigurile din înstrăinarea oricărei proprietăţi asupra unei persoane, care este şi a fost, în orice perioadă de timp pe parcursul a şase ani fiscali precedenţi, rezidentă a acestui Stat sau asupra unei persoane, care este rezidentă a acestui Stat în orice perioadă de timp pe parcursul anului fiscal în care a fost înstrăinată proprietatea.

Articolul 14
VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 şi 18, salariile, simbriile şi alte remuneraţii similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepţia cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remuneraţiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remuneraţiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menţionat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depăşesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, şi

b) remuneraţiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, şi

c) remuneraţiile nu sînt suportate de o reprezentanţă permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneraţiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internaţional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 15
ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor şi alte plăţi similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al consiliului directorilor al unei societăţi, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 16
ARTIŞTI ŞI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 şi 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiştii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activităţile lui personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activităţile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuşi artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 şi 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activităţile artistului de estradă sau sportivului.

Articolul 17
PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile şi alte remuneraţii similare (inclusiv anuităţile plătite ca o parte a unui acord de pensii), plătite unei persoane fizice, care este rezidentă a unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, o plată unică primită dintr-o schemă de pensii, instituită într-un Stat Contractant şi deţinută efectiv de un rezident al celuilalt Stat Contractant, va fi impusă numai în primul Stat menţionat.

3. Contribuţiile, efectuate de o persoană fizică sau în numele unei persoane fizice, care exercită muncă salariată sau activitate individuală de întreprinzător într-un Stat Contractant, într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în celălalt Stat Contractant în sensul:

a) determinării impozitului, care urmează a fi plătit de persoana fizică în primul Stat menţionat; şi

b) determinării profiturilor patronului său, care poate fi impus în primul Stat menționat;

vor fi tratate în acel Stat în mod similar și supuse aceloraşi condiții și limitări ca și contribuțiile, efectuate într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în acest prim Stat menționat, în măsura în care acestea nu sînt tratate astfel de către celălalt Stat Contractant.

4. Prevederile paragrafului 3 se vor aplica numai dacă:

a) persoana fizică nu a fost rezidentă a acestui Stat și a participat la o schema de pensii (sau la o altă schemă de pensii similară prin care a fost substituită prima schemă de pensii menționată), imediat înainte ca aceasta să înceapă exercitarea muncii salariate sau activității individuale de întreprinzător în acest Stat; și

b) schema de pensii este acceptată de autoritatea competentă a acestui Stat ca, în general, corespunzătoare unei scheme de pensii recunoscute în scopuri fiscale de acest Stat.

5. În sensul acestui articol, o schemă de pensii este recunoscută în scopuri fiscale într-un Stat Contractant dacă contribuțiile efectuate la schemă ar avea dreptul la scutire fiscală în acest Stat și dacă plățile efectuate în schemă de către patronul persoanei fizice nu sînt tratate în acest Stat ca venit impozabil al persoanei fizice.

Articolul 18
SERVICIUL PUBLIC

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, care:

(i) are cetățenia acelui Stat; sau
(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile şi alte remuneraţii similare, plătite de sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unităţi administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorităţi locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuşi, asemenea pensii şi alte remuneraţii similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă şi are cetăţenia acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 şi 17 se vor aplica salariilor, simbriilor, pensiilor şi altor remuneraţii similare pentru serviciile prestate, în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 19
STUDENŢI

Plăţile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant şi care este prezent în primul Stat menţionat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreţinerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menţionat, cu condiţia, ca asemenea plăţi să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 20
ALTE VENITURI

1. Elementele de venit, deţinute efectiv de un rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenţii, altele decât veniturile plătite din trusturi sau din averea persoanelor decedate în cadrul administrării, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăţi imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă proprietarul beneficiar al acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, şi dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

3. Când, datorită unor relaţii speciale existente între rezidentul, menţionat la paragraful 1, şi o oarecare altă persoană sau între ambii şi o oarecare terţă persoană, suma veniturilor, menţionată la acest paragraf, depăşeşte suma (dacă există) care ar fi fost convenită între aceştia, în lipsa unor astfel de relaţii, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menţionată. În asemenea situaţie partea excedentară a veniturilor va rămâne impozabilă, potrivit legislaţiei fiecărui Stat Contractant, ţinând seama de celelalte prevederi aplicabile ale prezentei Convenţii.

4. Nici o scutire nu va fi acordată potrivit acestui articol dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc veniturile, a fost obţinerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 21
CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietăţi imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6, deţinute de un rezident al unui Stat Contractant şi situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăţi mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanţe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime şi aeronave, exploatate în trafic internaţional de o întreprindere a unui Stat Contractant şi de proprietăţi mobiliare ce ţin de exploatarea acestor nave maritime şi aeronave, va fi impus numai în acest Stat.

4. Capitalul reprezentat de acţiuni sau alte drepturi corporative într-o societate, a cărei proprietate constă direct sau indirect, în special, din proprietăţi imobiliare situate într-un Stat Contractant, poate fi impus în acest Stat.

5. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 22
ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În Moldova dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Regatul Unit, atunci Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Regatul Unit;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Regatul Unit.

Totuși, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau capitalului, care poate fi impus în Regatul Unit.

b) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, totuși, Moldova poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit.

2. În Regatul Unit dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

Sub rezerva prevederilor legislației Regatului Unit cu privire la permiterea trecerii în contul impozitului Regatului Unit a impozitului plătibil pe un teritoriu din afara Regatului Unit (care nu vor afecta principiul general al acestora):

a) impozitul moldovenesc, plătit potrivit legislației Moldovei și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct sau prin deducere, pe profituri, venituri sau câștiguri impozabile din surse aflate în Moldova (exceptând, în cazul dividendelor, impozitul plătibil în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele), va fi dedus din orice impozit al Regatului Unit, calculat cu referință la aceleași profituri, venituri sau câștiguri impozabile la care se calculează impozitul moldovenesc;

b) în cazul dividendelor plătite de o societate rezidentă a Moldovei unei societăți, care este rezidentă a Regatului Unit și care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 10 la sută din drepturile de vot ale societății plătitoare de dividende, trecerea în cont va include (suplimentar oricărui impozit moldovenesc pentru care este permisă trecerea în cont, potrivit prevederilor subparagrafului a)) impozitul moldovenesc plătit de către societate în ceea ce privește profiturile din care se plătesc asemenea dividende.

3. În sensul paragrafelor 1 şi 2, profiturile, veniturile şi câştigurile de capital, deţinute de un rezident al unui Stat Contractant, care pot fi impuse în celălalt Stat Contractant în conformitate cu prezenta Convenţie, vor fi considerate că provin din surse aflate în acel celălalt Stat.

4. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 şi 2:

a) când câştigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit numai paragrafului 6 al articolului 13, acest Stat, şi nu celălalt Stat Contractant, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol, ca şi cum câştigurile de capital ar fi provenit din surse aflate în acel celălalt Stat;

b) când câştigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, 2 sau 3 al articolului 13, celălalt Stat Contractant, şi nu primul Stat menţionat, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol.

Articolul 23
PREVEDERI DIVERSE

1. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenţii, orice venituri sau câştiguri sînt scutite de impunere într-un Stat Contractant şi, în conformitate cu legislaţia în vigoare a celuilalt Stat Contractant, o persoană, în ceea ce priveşte aceste venituri sau asemenea câştiguri, este supusă impunerii cu referinţă la suma acestora, care este trimisă sau primită în acel celălalt Stat şi nu în ce priveşte suma totală a acestora, atunci scutirea, permisă potrivit prezentei Convenţii în primul Stat menţionat, se va aplica numai acelei părţi a veniturilor sau câştigurilor, care este impusă în celălalt Stat.

2. Un element de venituri, profituri sau câştiguri realizat prin intermediul unei persoane care este transparentă din punct de vedere fiscal, potrivit legislaţiei oricărui Stat Contractant, va fi considerat ca realizat de un rezident al unui Stat Contractant, în măsura în care elementul este tratat, în sensul legislaţiei fiscale a acestui Stat Contractant, ca venituri, profituri sau câştiguri ale unui rezident.

Articolul 24
NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naţionale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligaţii legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea şi obligaţiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naţionale ale acelui celălalt Stat, aflate în aceleaşi circumstanţe, în special, în privinţa rezidenţei.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt Stat, care exercită aceleași activități.

3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 10, paragrafului 7 sau 8 al articolului 11, paragrafului 6 sau 7 al articolului 12 sau paragrafului 3 sau 4 al articolului 20, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

5. Nimic din acest articol nu va fi interpretat ca obligând oricare Stat Contractant să acorde persoanelor fizice, care nu sînt rezidente ale acestui Stat, orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal, în ce privește impunerea, pe care le acordă persoanelor fizice rezidente sau persoanelor sale naționale.

6. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor, care fac obiectul prezentei Convenții.

Articolul 25
PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când un rezident al unui Stat Contractant consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, al cărui rezident el este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24, a acelui Stat Contractant, a cărui persoană națională el este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții sau, dacă mai târziu, în decurs

de șase ani de la finele anului fiscal sau perioadei fiscale în legătură cu care este stabilită sau propusă impunerea.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene sau alte limite procedurale în legislația internă a Statelor Contractante, cu excepția unor astfel de limite, care se aplică în scopul realizării unei astfel de înțelegeri.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26
SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, anticipat relevante realizării prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, percepute în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale lor, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenției, în particular, pentru prevenirea fraudei și facilitarea administrării prevederilor legale împotriva evaziunii legale. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație primită de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele menționate la paragraful 1 sau supravegherea celor de mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de colectare a informației în vederea obținerii informației solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat nu are nevoie de asemenea informație pentru propriile sale scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor paragrafului 3, dar, în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes intern în asemenea informație.

5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de deținerea cotelor dintr-o persoană.

Articolul 27
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SAU PERMANENTE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau permanente sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 28
INTRAREA ÎN VIGOARE

Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și, prin urmare, va avea efect:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la

sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

Articolul 29
DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintând nota de denunțare, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce începe după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În asemenea situație Convenția își va înceta efectul:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Londra la 8 noiembrie 2007 în două exemplare originale, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord